

УДК 811.581'37+811.581'35

Надежда Васильевна Михалькова*канд. филол. наук, доц., доц. каф. теории и практики китайского языка
Минского государственного лингвистического университета***Nadzeya Mikhalkova***Candidate of Philology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Theory and Practice of the Chinese Language
of the Minsk State Linguistic University
e-mail: nadezhdakr@yandex.ru***СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ПОДСИСТЕМЫ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
С ДЕТЕРМИНАТИВОМ «Рот 口»**

Анализируется структурно-семантическая организация иероглифической подсистемы производных знаков китайского языка с детерминативом – соматизмом «рот 口». Определяется состав, построение и структура инвентаря входящих единиц. Устанавливается набор признаков, детерминирующих организацию иероглифического гнезда китайского языка. Путем выявления релевантных семантических характеристик конститuentов подсистемы производных знаков с детерминативом – соматизмом «рот 口» определяется влияние установленных признаков на формирование разных семантических областей номинируемых иероглифами с детерминативом «рот 口» явлений в китайском языке.

Ключевые слова: *иероглифика, китайский язык, семантика, детерминатив, структура.*

***Structural and Semantic Organization of the Subsystem of the Chinese Characters
with the Radical «口 Mouth»***

One of the largest subsystems of Chinese characters with the radical «口 Mouth» is analyzed in the article. The composition of the system of incoming units is determined, the semantic characteristics of the constituents of these subsystems are revealed, the set of features that determine the organization of the character subsystem in the Chinese language is established.

Key words: *characters, the Chinese language, semantics, radical, structure.*

Введение

В основе формирования китайской письменности, несмотря на тысячелетнюю историю эволюции и многочисленные попытки реформ (в т. ч. латинизации) [1; 2], лежат два базовых принципа построения знаков: идеографический и фонетический.

Ввод фонетической части иероглифа, обусловленный необходимостью и удобством в передаче звуковой оболочки знака, не вызывает вопросов и является в определенной степени доказательством значимости возможного будущего перехода к звукобуквенному письму [1]. В свою очередь, семантическая часть иероглифа представляет собой серьезное препятствие этому процессу, поскольку отражает специфику и величайшее национально-культурное наследие китайского народа, а также дает уникальную возможность современным поколениям исследователей путем глубокого анализа идеографических и фоно-идеографических элементов [3–6] устанавливать значимые

для носителей китайского языка характеристики объективной действительности.

Несмотря на то что в состав иероглифов может входить идентичный смысловой компонент-детерминатив, отражаемые им свойства в производных знаках различаются, что обуславливает особую структурно-семантическую организацию подобных подсистем.

В данной работе путем выявления семантических групп иероглифов, объединенных одним и тем же смысловым элементом-детерминативом, определяется степень релевантности мотивировочных признаков, предопределяющих выбор иероглифической знакообразующей основы – детерминатива. Это позволит разработать иной принцип анализа и интерпретации организации иероглифической системы письма, что имеет несомненную теоретическую и практическую значимость как для общего языкознания, так и для обучения китайскому иероглифическому письму.

Материалом исследования стали иероглифические знаки, в состав которых входит один из самых частотных детерминативов китайского языка – соматизм «рот 口» [7]. Инвентарь производных иероглифов с детерминативом-соматизмом «рот 口» составил 1 146 единиц, что и стало объектом данного исследования.

Результаты исследования и их об- суждение

Детерминатив «рот 口» в иероглифической системе китайского языка участвует в образовании знаков, которые семантически могут формировать подсистемы единиц, номинирующих различные области окружающей человека действительности, например, обозначения материальных продуктов труда, элементов природы, лиц, напитков, частей тела, симптомов болезней, музыкальных инструментов, звукоподражания и др.

Самой распространенной по числу таких единиц является семантическая группа «Звукоподражания» (12 % от общего числа иероглифических знаков с детерминативом «рот 口»). Поскольку выбор детерминатива в данном случае обусловлен физической способностью репрезентируемым органом издавать определенные звуки, релевантным семантическим признаком, детерминирующим выбор смыслового компонента, является источник звука. В данную группу могут быть отнесены такие ономапоэтические слова, как, например, 嘤 (подобие лепету птиц, ребенка, скрипу), 呜 (звук плача, печали; гудок), 呀 (скрип, карканье), 呱 (квakanье, кряканье), 咔 (щелчок), 唳 (крик птицы), 吡 (бум!, бах!), 哄 (крик, рев, шум), 哞 (звук лошади *u-go-go*), 哂 (смех), 咄 (звукоподражание звукам угрозы), 咩 (блеяние овец *be-be-be*), 咔 (звукоподражание щелчку) и др. (12 %).

Признак источник звука является также ведущим при номинации с помощью детерминатива «рот 口» симптомов болезней, например, 嗽 (кашель) (8 %), различных духовых музыкальных инструментов (笛 древний музыкальный инструмент, род окарины, 器 (музыкальный инструмент), 叭 (труба)) (7 %). При этом не во всех иероглифах, обозначающих музыкальные инструменты, релевантным при выборе детерминатива яв-

ляется признак – источник звука; сравним: 笛 (флейта), где значимым будет признак материал, предопределяющий выбор детерминатива 竹 (竹) (бамбук).

В соматизмах 唇 (губа), 咙 (горло), 嗓 (глотка, гортань) включение детерминатива «рот 口» в иероглифические знаки обусловлено релевантностью признака составляющая часть (мероним), при этом иероглиф-холоним также содержит данный детерминатив, например, 囓 (рот, пасть), 嚼 (клюв) (семантический признак – объект).

Детерминатив «рот 口» функционирует также в качестве смыслового компонента в иероглифах, обозначающих различные космические и небесные объекты, например, 杳 (звезда) (7 %). При этом во многих номинациях происходит метафорический перенос, в частности, по форме, например, 嚼 (созвездие Лю (первое значение полисеманта – клюв)). В таких случаях выбор детерминатива обусловлен исключительно первым значением иероглифа. В некоторых единицах иероглиф подобран по фонетическому принципу, например, в топониме 吴 (уезд У (провинция Цзянсу, КНР)), в фонетических заимствованиях: 咖 (кофе), 啡 (кофе), 啤 (пиво) и др. (9 %). Однако следует отметить, что выбор в данном случае основан на фонетико-семантическом критерии, поскольку в каждом иероглифе (咖, 啡, 啤) имеет место детерминатив «рот 口», репрезентирующий семантический признак способ поглощения.

В семантическую область иероглифов-номинаций с детерминативом «рот 口» входят также обозначения лиц: например, 吏 (чиновник, служитель), 员 (офицер, служащий, должность), 哲 (мудрец), 嗣 (потомок, наследник) (10 %). В этой подсистеме выбор детерминатива обусловлен актуализацией разных признаков. В случае с иероглифом 吏 (чиновник, служитель) ученые склоняются к 史 как фонетику знака, семантически значимой частью является 人 – человек (семантический признак субъект), несмотря на то, что иероглифический словарь продолжает фиксировать «рот 口» в качестве детерминатива. Иная версия этимологии знака 吏 определяет две главные части графемы 史 – рука (внизу) и контейнер для

бамбуковых дощечек (верхняя область знака), детерминатив «рот 口», таким образом, репрезентирует определенное вместилище, в данном случае для письменных принадлежностей (семантический признак контейнер). В иероглифе 员 (офицер, служащий, должность) ведущий семантический признак – форма, поскольку «рот 口» символизирует некоторую область – круг, а 贝 (ракушка) – деньги [8; 9]. В иероглифе 哲 (мудрец) выбор детерминатива обусловлен релевантностью семантического признака источник. В то же время следует отметить, что в разные периоды развития письменности происходили модификации этого элемента, он заменялся на детерминатив 心 (сердце), актуализируя значимость другого признака. В иероглифе 嗣 (потомок, наследник) детерминатив указывает на важность процесса «говорить, отдавать приказ» (семантический признак инструмент).

В область рассматриваемой подсистемы также входят иероглифы-обозначения абстрактных сущностей, например, 喜 (счастье) (5 %). В данном знаке детерминатив «рот 口» связан со значением «петь», графема 口 располагается под графемой «барабан». Таким образом, «бить в барабан» и «петь» метафорически репрезентирует значение счастья и веселья (семантический признак – инструмент). Значимость признака инструмент как средство передачи звука находит отражение и в построении иероглифического знака 响 (эхо, отзвук).

В иероглифе 叶 (лист, листва), который может быть отнесен к семантической группе «элементы природы» (8 %), высоко-релевантен уже иной признак (дословно «лист на веточке дерева») – количество (единичность). Подчеркнем, что этот иероглифический знак является упрощенным, модифицированным вариантом сложной единицы 葉 (дерево + трава + поколение), где детерминативом является трава ++ (семантический признак – материал). Этот же признак (количество (единичность)) является ведущим при образовании иероглифов – счетных слов, например: 句 (стих, строка, фраза), 喱 (гран (аптекарская мера)), 咫 (ближкое расстояние, два шага), 各 (каждый).

Выбор детерминатива при построении иероглифических знаков китайского

языка предопределяется, таким образом, не описываемым им объектом, а разными его свойствами и признаками. Так, отнесение иероглифа 器 (сосуд, посуда) или 叭 (соломенный мешок) к подсистеме знаков с детерминативом «рот 口» обусловлено релевантностью семантического признака контейнер, который в данном случае является ведущим. Четыре графемы «рот 口» и графема 犬 (犾) (собака) репрезентируют четыре контейнера (множественность – родовое понятие) и субъект (собака), их опустошающий [8], при этом редупликация детерминатива отражает и подчеркивает идею множественности как репрезентанта категориального признака.

Самой распространенной по числу входящих в нее единиц является группа иероглифов с детерминативом «рот 口», описывающих различные действия и процессы (35 % от общего числа единиц). Данные процессы, характеризуют:

1) действия человека, например: 召 (звать, приглашать), 吊 (оплакивать), 吸 (вдыхать, курить), 吵 (шуметь, скандалить), 吹 (задувать, гасить (свечку)), 告 (говорить, объявлять), 含 (держаться, содержать), 呛 (поперхнуться), 吮 (сосать, высасывать), 吞 (глотать), 呻 (бормотать, стонать), 咋 (кусать, грызть, прикусить) и др.;

2) действия животных, например: 吠 (есть траву), 响 (кудахтать), 咬 (петь, выть, грызть), 唳 (пение (птиц)), 哮 (рычать, кричать), 唼 (клевать, изгрызть (о червях, насекомых)), 啸 (выть на (луну), рычать, реветь), 啁 (чирикать (о птицах)), 啮 (щебетать, петь (о птицах); щебетание), 喝 (пить), 嘤 (жужжать) и др.;

3) процессы, где субъектом действия являются природные объекты, например: 吹 (дуть (о ветре)), 响 (гремять (о громах)), 响 (звучать (о дожде), греметь), 喷 (выбрасывать, извергать (вулкан)) и др.

Подсистема описываемых иероглифами с детерминативом «рот 口» процессов, где субъектом деятельности выступает человек, связана общим набором признаков. Так, например, семантический признак источник является релевантным в сфере выбора детерминатива «рот 口» в иероглифах, описывающих информационные процессы

говорения (召 (звать, приглашать), 呻 (бормотать, стонать), 吵 (шуметь, скандалить), 告 (говорить, объявлять), 吼 (орать, вопить, галдеть), 嗥 (кричать, орать, звать), 噪 (шуметь, галдеть, кричать), 吡 (порицать, осуждать)) или выражающих эмоциональную оценку, например: 叹 (вздыхать, охать), 咽 (вздыхать, восторгаться), 哂 (смеяться про себя), 晒 (улыбаться, смеяться, насмехаться над кем-то) и др.

В иероглифах, репрезентирующих идею включения, актуализируется семантический признак контейнер: 含 (держат, содержать). Семантический признак способ поглощения находит отражение при выборе детерминатива «рот 口» в иероглифах, обозначающих процессы приема пищи, например, 吮 (сосать, высасывать), 吞 (глотать), 吃 (есть, кушать), 啖 (есть горстью, запихнуть в рот), 啖 (есть, поглощать, пожирать, питаться), 喝 (пить, есть (жидкую пищу)), 吮 (глотать), 嚼 (хлепать, глотать не жуя, глотать) и др. Примечательно, что иероглифы, именующие процессы хватания, сжимания зубами, также имеют в своем составе детерминатив «рот 口» (啣 – кусать, укусить; 咋 – кусать, грызть, прикусить; 嚼 – грызться, кусаться, скалить зубы; 嚼 – жевать, глодать, грызть; 咀 – жевать, пережевывать, разжевывать), а не смысловой компонент «зуб 牙». Отметим, что детерминатив «зуб 牙» входит в состав всего 23 иероглифов (включая устаревшие варианты) [9]. Например, 掌 (подпирать) – единственный из 23-х иероглифов, функционирующий в современном китайском языке с детерминативом «зуб 牙». Детерминатив «зуб 牙» является этимологически первым смысловым компонентом в данном иероглифе, последующие этапы развития письменности демонстрируют модификацию этого элемента, замену его на 止 (стопа, нога; стоять) или 手 (рука), репрезентируя релевантность иных признаков. Следовательно, свойство устойчивости, твердости и крепости в зависимости от экстралингвистических оснований связывалось с разными характеризующимися им объектами. Варьирование детерминативов, таким образом, может происходить (при неизменности ведущего признака) путем выбора из системы объектов

тот, который наиболее ярко и точно в данный момент его репрезентирует [10]. Вместе с тем может также происходить трансформация самого признака: опора-крепость (牙 (зуб) / 手 (рука) / 止 (стопа, нога; стоять)) – способ приема пищи (口 (рот)).

Иероглифы – номинации процессов, где субъектом описываемого действия выступает животное, также включают в свой состав детерминатив «рот 口». При этом актуализируются те же семантические признаки, которые являются ведущими при построении знаков – обозначений действий с субъектом человек, например: 啖 (есть траву), 啖 (клевать, изгрызть (о червях, насекомых)), 喝 (пить) (семантический признак – способ поглощения); 响 (кудахтать), 啭 (петь (птицы)), 嗥 (рычать, кричать), 啸 (выть на луну, рычать, реветь), 啁 (чирикать (о птицах)), 啭 (щебетать, петь (о птицах); щебетание), 啭 (жужжать), 啭 (щебет, щебетать), 啭 (рычать, реветь), 啭 (реветь, рычать) (семантический признак – источник звука).

Наряду с объектами и процессами в китайском языке с помощью детерминатива «рот 口» происходит знакообразование в области номинации признаков предметов, человеческих качеств, характеристик животных и др. (15 %): 后 (последующий, последний), 啞 (беспорядочный, смешанный (о говоре); шумный), 啞 (пресный, безвкусный), 噩 (злой, пугающий), 啞 (нескладный, неуклюжий, неловкий), 哲 (мудрый; прозорливый, проницательный), 响 (звонкий), 啞 (неторопливый, медлительный), 啞 (многословный, болтливый), 啞 (веселый, шумный), 唐 (грубый, внезапный), 哲 (мудрый), 啞 (веселый), 善 (добрый), 啞 (кокетливый), 啞 (тихий, спокойный), 呆 (глупый, тупой, несообразительный), 吝 (скупой, жадный), 啞 (нескладный, неуклюжий, неловкий), 啞 (дикий, грубый), 啞 (слабоумный, ограниченный) и др.

Детерминатив «рот 口» является знакообразующим элементом для иероглифов – служебных единиц в китайском языке, используемых для дифференциации коммуникативного типа предложения, соединения простых в составе сложного и др. Так, например, 吗 выражает вопросительность,

呢 – строгое утверждение, 否 – альтернативный выбор, 和 – союз и проч.

Широкий круг единиц с детерминативом «рот 口» формируется иероглифическими знаками-междометиями, например: 嘻 (ах!, эх!, ох!, увы!, ай!, ну! – удивление, сожаление и возмущение), 嘛 (выражающая очевидность), 啊 (о!, ого! – выражает удивление или восхищение), 哦 (э?, ах! – выражает сомнение, удивление), 哼 (ох!, ах! – при боли, страдании), 喏 (да, точно так – вежливое восклицание, подтверждение), 嗑 (так точно, совершенно верно), 嗟 (ах!, ай!, ох!, увы! – восклицание сожаления, горя, удивления, восхищения) и др. Релевантным семантическим признаком в данном случае является «инструмент».

Следует отметить, что в отдельных иероглифических знаках рассматриваемой подсистемы единиц выбор детерминатива «рот 口» обусловлен в разные периоды развития китайской письменности различными признаками, что затрудняет их интерпретацию и, соответственно, определение ведущего свойства. Так происходит с иероглифом-местоимением 另 (другой, иной), в котором при реконструкции первоначальных элементов знакообразующей смысловой основой являлись иные параметры. В иероглифе 另 этимологически исходной определяется графема 冎 – часть графемы 骨 (кость), выражающая значение остатков, остаточных частей, добавлений и проч. В модифицированном позднее знаке 另 нижняя часть иероглифа описывается как графема 力 (сила), восходящая к графеме 刀 (нож), выражавшей процесс отрезания чего-либо, приводящий к появлению остатков, останков, остаточных элементов и проч. [7; 8]. При этом детерминативом указывается «рот 口», и иероглифический знак входит в подсистему с данным, в этом случае ведущим смысловым элементом. В основе выбора детерминатива лежит схожесть графики 冎 и 口, а в результате реформ письменности мы видим упрощение графики, восходящей

к более сложно составленному элементу 冎 (костная система, скелет). Знакообразование одного и того же иероглифа китайского языка, таким образом, обуславливается зачастую не разными принципами, а экстралингвистическими факторами.

Заклучение

Когнитивная мотивированность знаков лежит в основе как звуковых, так и графических номинаций.

Анализ производных иероглифов китайского языка с детерминативом «рот 口» показал единство принципов семиозиса, а также позволил определить принципы выбора признака, лежащие в основе образования знаков человеческого языка.

Мотивированность китайских иероглифических номинаций основана на общеязыковых когнитивных принципах выбора признака. Специфика данного процесса в китайском языке заключается в особой избирательности ввиду наличия ограниченного числа графем – компонентов знаков.

С целью экономии языковых средств выбор признака подчиняется уже выделенному набору элементов, отображающих максимальное число представлений и связанных с ними свойств.

Организация иероглифической системы китайского языка осуществляется по принципу релевантности признаков, характеризующих объект или процесс окружающей человека действительности. Выбор этого признака зависит от множества как лингвистических, так и экстралингвистических факторов.

Установленные в работе закономерности позволяют утверждать, что ведущими признаками при включении детерминатива «рот 口» в состав потенциального иероглифического знака является способность репрезентации онтологических свойств источника и воспроизводителя звука, что обусловило построение основной части подсистемы иероглифических знаков с данным смысловым компонентом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев, В. М. Китайская письменность и ее латинизация / В. М. Алексеев. – Л.: Изд-во и тип. Акад. наук СССР, 1932. – 178 с.

2. Сердюченко, Г. П. Китайская письменность и ее реформа / Г. П. Сердюченко. – М. : Изд-во вост. лит., 1959. – 55 с.
3. Резаненко, В. Ф. Семантическая структура иероглифической письменности / В. Ф. Резаненко. – Киев : КГУ, 1985. – 132 с.
4. Карасева, К. В. Принципы декодирования логограмм и реконструкция их семантики : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / К. В. Карасева. – Минск, 2019. – 26 с.
5. Шаравьева, И. В. Лингвосомиотика знаков идеографического письма : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / И. В. Шаравьева ; Иркут. гос. ун-т. – Улан-Удэ, 2017. – 24 с.
6. Пруцких, А. А. Структурно-семантический анализ иероглифов с ключом «женщина» : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / А. А. Пруцких ; Ин-т востоковедения РАН. – М., 2003. – 24 с.
7. Словарь Канси = 康熙字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zdic.net/zd/kx/>. – Дата доступа: 20.01.2021.
8. Wenlin : электронный словарь китайского языка, версия 3.0. – Wenlin Institute Inc, 2002.
9. Иероглифический словарь китайского языка = 汉字字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zdic.net/>. – Дата доступа: 02.02.2021.
10. Агамджанова, В. И. О лингвистической природе идеографической связи слов (на материале группы слов, объединенных наиболее общим признаком понятия «свет» в современном английском языке) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. И. Агамджанова ; М-во просвещения РСФСР ; Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. – Л., 1962. – 22 с.

REFERENCES

1. Aliksiejev, V. M. Kitajska pis'miennost' i jejo latinizacija / V. M. Aliksiejev. – L. : Izd-vo i tip. Akad. nauk SSSR, 1932. – 178 s.
2. Sierdiuchienko, G. P. Kitajska pis'miennost' i jejo rieforma / G. P. Sierdiuchienko. – M. : Izd-vo vost. lit., 1959. – 55 s.
3. Riezanienko, V. F. Siemantichieskaja struktura ijeroglifichieskoj pis'miennosti / V. F. Riezanienko. – Kijev : KGU, 1985. – 132 s.
4. Karasiova, K. V. Principy diekodirovanija logogramm i riekonstrucija ikh siemantiki : avtorief. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.22 / K. V. Karasiova ; Bielorus. gos. un-t. – Minsk, 2019. – 26 s.
5. Sharav'jeva, I. V. Lingvosiemiotika znakov ideografichieskogo pis'ma : avtorief. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.22 / I. V. Sharav'jeva ; Irkut. gos. un-t. – Ulan-Ude, 2017. – 24 s.
6. Pruckikh, A. A. Strukturno-siemantichieskij analiz ijeroglifov s kliuchom «zhenshchina» : avtorief. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.22 / A. A. Pruckikh ; In-t vostokoviedienija RAN. – M., 2003. – 24 s.
7. Slovar' Kansi = 康熙字典 [Elektronnyj riesurs]. – Riezhim dostupa: <https://www.zdic.net/zd/kx/>. – Data dostupa: 20.01.2021.
8. Wenlin : eliektronnyj slovar' kitajского jazyka, viersija 3.0. – Wenlin Institute Inc, 2002.
9. Ijeroglifichieskij slovar' kitajского jazyka = 汉字字典 [Elektronnyj riesurs]. – Riezhim dostupa: <https://www.zdic.net/>. – Data dostupa: 02.02.2021.
10. Agamdzhanova, V. I. O lingvistichieskoj prirodie idieografichieskoj sviazi slov (na materialie grupy slov, objedinionnykh naiboliee obshchim priznakom poniatija «sviet» v sovriemiennom anglijskom jazykie) : avtorief. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / V. I. Agamdzhanova ; M-vo prosvieshchienija RSFSR ; Lieningr. gos. pied. in-t im. A. I. Giercena. – L., 1962. – 22 s.

Рукапіс наступіў у рэдакцыю 20.09.2021